

Spis treści

Wprowadzenie	7
ROZDZIAŁ 1	
Specyfika przekładu tekstów medycznych	11
1.1. Badania przekładu medycznego	11
1.2. Problemy przekładu medycznego	15
1.2.1. Jakość w przekładzie medycznym	17
1.2.2. Kwalifikacje tłumaczy medycznych	19
1.2.3. Przekład a język medyczny	22
1.2.4. Cechy języka medycznego	24
1.2.5. Terminologia medyczna	25
ROZDZIAŁ 2	
Normy w przekładzie	31
2.1. Teoria norm	31
2.1.1. Normy, konwencje i reguły	36
2.1.2. Prawa	39
2.2. Normy w przekładzie	40
2.2.1. Normy a memy przekładu	43
2.2.2. Kategorie norm	47
2.2.3. Proces tłumaczenia i przejawy norm	53
2.2.3.1. Standardy	54
2.2.3.2. Strategie	56
2.2.3.3. Problem przekładowy	58
2.2.3.4. Próg istotności, kompensacja i eksplicytacja	59
2.2.4. Normy a tłumacz	61
2.2.5. Normy a tekst przekładu	63
2.2.5.1. Normy a ekwiwalencja	64
2.2.5.2. Normy a skopos	66

2.3. Normy a etyka	67
2.4. Krytyka badań opisowych i teorii norm – problemy związane z badaniem norm	68
2.5. Badania nad normami w przekładzie	75

ROZDZIAŁ 3

Analiza norm i standardów w przekładzie medycznym	81
3.1. Metodyka badań	81
3.2. Społeczność związana z przekładem medycznym	84
3.3. Przejawy norm przekładowych w publikacjach poświęconych tłumaczeniu tekstów medycznych	89
3.4. Ankieta – normy i standardy w przekładzie medycznym	109
3.5. Tłumaczenie tekstów medycznych – problemy przekładowe, strategie i normy	132
3.5.1. Identyfikacja problemów przekładowych	133
3.5.2. Terminy wielowyrządowe	135
3.5.3. Język ogólnomedyczny, ogólnonaukowy i ogólny	148
3.5.3.1. Cel pracy	148
3.5.3.2. Wywiad	150
3.5.3.3. Badanie i ocena stanu pacjenta	153
3.5.3.4. Żargon badań klinicznych i EBM	156
3.5.3.5. Przebieg choroby	158
3.5.3.6. Choroby towarzyszące	160
3.5.3.7. Kontrola, obserwacja	162
3.5.3.8. Zmiany	162
3.5.3.9. Choroba, schorzenie	163
3.5.3.10. Leczenie	164
3.5.4. Problemy syntaktyczne w tłumaczeniu tekstów medycznych	167
3.5.5. Precyzja i czytelność tekstu przekładu	172
3.5.5.1. Powtórzenia dokładne i niedokładne	176
3.5.5.2. Zmiany informacji i próg istotności	178
3.5.5.3. Zmiany interpersonalne	184
3.5.5.4. Inne zmiany pragmatyczne	186
3.5.6. Błędy i kontrowersyjne wybory tłumacza	187
3.5.7. Omówienie	188
3.6. Normy a proces tłumaczenia – badanie z wykorzystaniem programu Translog	190
3.7. Wnioski z badania norm przekładowych w tłumaczeniu tekstów medycznych	198
Bibliografia	203